

Identity and Homeland

שירה בציבור Singalong

H. Guri	Friendship (Hareut)
N. Alterman	Morning Song
Avi Koren	Tranquility (Shalva)
Ehud Manor, Corinne Allal	I have no other Land
Agi Mishol	Singalong
Yitshak Keinan	Sea of Wheat
Moshe Dor	Erev Shel Shoshanim
Next Year	Ehud Manor

Friendship Haim Guri

An autumn night descends on the Negev
And silently lights up the stars
While the wind blows on the threshold
Clouds are walking on their way.

It has been a year, and we hardly noticed
How the time has passed in our fields
Already a year, and few of us remain
So many are no longer among us.

But we'll remember them all
Their hair lock and posture
Since such a friendship will never
Let our hearts forget
Love sanctified by blood
You will again bloom among us

Friendship, we carry you wordlessly
Gray, stubborn and silent
From the nights of terrible terror
You remained clear and burning.

Friendship, as all of your youths
Again in your name we will smile and go foreword
Because friends that have fallen on their swords
Left your life as a monument

But we'll remember them all
Their hair lock and posture
Since such a friendship will never
Let our hearts forget
Love sanctified by blood
You will again bloom among us

הַרְעוּת / חַיִּים גּוּרִי

עַל הַנֶּגֶב יוֹרֵד לַיִל הַסֶּתֶר
וּמִצִּית כּוֹכָבִים חָרָשׁ-חָרָשׁ.
עַת הָרוּחַ עוֹבֵר עַל הַסֶּף
עֲנָנִים מְהַלְכִים עַל הַדֶּרֶךְ.

כָּבָר שָׁנָה. לֹא הִרְגָּשְׁנוּ כְּמַעֲט
אִיךָ עָבְרוּ הַזְּמַנִּים בְּשָׂדוֹתֵינוּ.
כָּבָר שָׁנָה וְנוֹתַרְנוּ מֵעַט -
מֵה רַבִּים שְׂאִינָם כָּבָר בֵּינֵינוּ.

אִךְ נִזְכֵּר אֶת כָּלָם
אֶת יְפֵי הַבְּלוּרִית וְהַתְּאֵר,
כִּי רַעוּת שְׂכֻזָּאת לְעוֹלָם
לֹא תִתֵּן אֶת לִבָּנוּ לְשִׁפְחָה.
אַהֲבָה מְקַדְּשֶׁת בְּדָם
אֶת תְּשׁוּבֵי בֵּינֵינוּ לְפָרֶחֶ.

הַרְעוּת, נִשְׂאָנוּךְ בְּלִי מַלִּים
אַפּוֹרָה, עֲקֻשְׁנִית וְשׂוֹמְתָה.
מְלִילוֹת הָאֵימָה הַגְּדוֹלִים
אֶת נוֹתַרְתָּ בְּהִירָה וְדוֹלְקָה.

הַרְעוּת, כְּנִעְרִיךָ כָּלָם,
שׁוֹב בְּשִׁמְךָ נִחְיֵד וְנִלְכָה,
כִּי רַעִים שְׂנֵפְלוּ עַל חֶרֶבָם
אֶת חַיִּיךָ הוֹתִירוּ לְזִכָּר.

וְנִזְכֵּר אֶת כָּלָם
אֶת יְפֵי הַבְּלוּרִית וְהַתְּאֵר,
כִּי רַעוּת שְׂכֻזָּאת לְעוֹלָם
לֹא תִתֵּן אֶת לִבָּנוּ לְשִׁפְחָה.
אַהֲבָה מְקַדְּשֶׁת בְּדָם
אֶת תְּשׁוּבֵי בֵּינֵינוּ לְפָרֶחֶ.

Morning Song Nathan Alterman

In the mountains the sun already flames,
And in the valley the dew sparkles still,
We love you, motherland,
With joy, with song and with toil.

From the slopes of the Lebanon to the Dead Sea
We will pass you with plows,
We shall plant for you and build for you,
And adorn you with beauty.

We'll dress you a gown of concrete and cement,
And we'll spread for you carpets of gardens,
Over the redeemed earth of your fields
The crops will jingle their bells.

The desert – we'll cut a road through it
The swamps – we'll dry them
What shall we give you more for glory and plenty,
What we haven't given yet – we will.

In the mountains, in the mountains out light has
glowed,
To the top of the mountain we'll climb.
Yesterday was left behind us,
But to tomorrow the road is long.

If the road is hard and betraying,
If more than one will fall slain,
Forever we'll love you motherland
We are your in combat and in toil.

בוקר

מילים: נתן אלטרמן
לחן: דניאל סמבורסקי
הלחנה: 1932

בְּהָרִים כָּבֵד הַשֶּׁמֶשׁ מְלֵהֶטֶת
וּבְעֵמֶק עוֹד נוֹצֵץ הַטֵּל,
אָנוּ אוֹהֲבִים אוֹתָךְ, מוֹלְדָת,
בְּשִׂמְחָה, בְּשִׂיר וּבְעֵמֶל.

מִמוֹרְדוֹת הַלְּבָנוֹן עַד יַם הַמֶּלַח
נִעְבֵּר אוֹתָךְ בְּמַחְרָשׁוֹת,
אָנוּ עוֹד נוֹטֵעַ לְךָ וְנוֹבְנָה לְךָ,
אָנוּ נִיפֵה אוֹתָךְ מְאוֹד.

נִלְבִּישְׁךָ שְׁלֵמַת בָּטוֹן וּמְלֵט
וְנִפְרֵשׁ לְךָ מִרְבֵּדֵי גִנִּים,
עַל אֲדַמַּת שְׂדוֹתֶיךָ הַנִּגְאָלֶת
הַדְּגָן יִרְנִין פְּעֻמוֹנִים.

הַמְדַּבֵּר – אָנוּ דֹרְךָ בּוֹ נִחְצָבָה,
הַבְּצוֹת – אָנִחְנוּ נִיבְשָׁן.
מֵה נִתֵּן לְךָ עוֹד לְהוֹד וְשָׁבַע,
מֵה עוֹד לֹא נִתְּנוּ וְנִתֵּן.

בְּהָרִים, בְּהָרִים זָרַח אוֹרְנוּ,
אָנוּ נִעְפִּילָה אֶל הָהָר.
הָאֶתְמוֹל נִשְׁאָר מְאַחֲזֵרֵינוּ,
אִךְ רַבָּה הַדֹּרְךָ לְמָחָר.

אִם קָשָׁה הִיא הַדֹּרְךָ וּבוֹגְדָת,
אִם גַּם לֹא אֶחָד יִפֹּל חָלָל,
עַד עוֹלָם נֹאֲהֵב אוֹתָךְ, מוֹלְדָת,
אָנוּ לְךָ בְּקָרֵב וּבְעֵמֶל!

CALM - TRANQUILITY

Avi Koren

The moon is lights up above the army base
a star shines over the tents,
Time stretches out like rubber
It's Friday night, tasteless, smell less.
And the silence rips the heart out..

What calmness without doing a thing
What calmness another week has passed

The Sabbath doesn't pass at all
We have read the evening paper already
We sang all the bonfire songs already
We already mended the hole in the sock
And finished all the crosswords non-stop.
What calmness...

No letter from you arrived yet.
Soon the commander will show up
He for sure will promise again:
"I will come soon to my regular leave,
so buy two good tickets."

שלוה להקת הנח"ל
אבי קורן

על המחנה נדלק ירח
על המאהל כוכב זורח
והזמן כמו גומי מתמרזח
ליל שבת בלי טעם ובלי ריח
והשקט את הלב קורע.

איזו מין שלוה ולא עושים שום דבר
איזו מין שלוה ועוד שבוע עבר.

השבת בכלל אינה עוברת
כבר קראנו את עיתון הערב
שרנו כבר שירי מגל וחרב
כבר תפרנו את החור בגרב
ופתרנו תשבצים בלי הרף

איזו מין שלוה ולא עושים שום דבר...

אף מכתב ממך עוד לא הגיע
עוד מעט המפקד יופיע
ויחזור ודאי שוב להבטיח
בקרוב לרגילה אגיע
שתקני שוב שניים ביציע.

איזו מין שלוה ולא עושים שום דבר...

שירה בציבור אגי משעול
עורק הרגש החלילי
נגר לי
ומי תהומו מפכים בהונגרית
אגי, אגנס, אגיצה, אגינקה
הם מתפללים עלי ברוך
בשפתו של אטילה.
מה לך ולים השבלים שמסביב?

**Singalong
Agi Mishol**

The flutelike artery of feeling
Seeped into me
Its underground waters bubble up in Hungarian
Agi, Agnes, Agitza, Aginka
They gently wonder at me
In the language of Attila.
What do you have in common with "The Sea of Corn That Surrounds Us"?

Sea of Sheaves

The surrounding sea of sheaves
Upon its waves the wind set sailing.
A thousand smiles are sent to me by spring,
A lovely sun set out for a stroll.
The strings that resonate golden tunes,
are singing to the blue sky.
A thousand angels greet the autumn with song,
Kiss and caress the wounds of fallen autumn leaves.

The loves in a wondrous light
Flower once more in melodious fields,
A thousand hearts/smiles go out to you love,
The poet picked/wrote you a bouquet of songs
They say "the fragrance of loves is wonderful"
They say "their light is a scintillating sea"
A thousand birds raise their song to your voice,
You are more beautiful than the spring, my love.

הגבעטרון
מילים: יצחק קינן
לחן: חיים אגמון

ים השיבולים שמסביב
על גליו לשוט יצא הרוח.
אלף חיוכים אלי שלה האביב,
שמש חביבה יצאה לשוח.
על המיתרים המפיקים צלילי זהב,
הם המזמרים אל מול התכלת.
אלף מלאכים השרים שלום לסתיו,
נושקים ומלטפים פצעי שלכת.
לה לה לה...

גם האהבות באור נפלא,
שוב פורחות כולן בשדות הזמר,
אלף חיוכים שלוחים אלייך, ילדה
זר שירים קטף לך משורר.
יש אומרים: "נפלא הוא ריחן של אהבות".
יש אומרים: "אורן הוא ים של זיו".
אלף ציפורים לקולך שיר מזמרות,
יפית כה ילדתי מן האביב.
לה לה לה...

ים השיבולים, אלף חיוכים, אלף מלאכים.

I have no other land

I have no other land
Even if the ground is burning
Only a word in Hebrew, penetrating
Into my veins, my soul
In an aching body,
In a hungering heart.
Here is my home

I will not be silent, for my land
Changed her face
I will not concede to her
I will sing in her ear
Until she opens her eyes

אין לי ארץ אחרת

קורין אלאל
מילים: אהוד מנור
להן: קורין אלאל

אין לי ארץ אחרת
גם אם אדמתי בוערת
רק מילה בעברית חודרת
אל עורקיי, אל נשמתי
בגוף כואב, בלב רעב
כאן הוא ביתי

לא אשתוק, כי ארצי
שינתה את פניה
לא אוותר לה,
להזכיר לה,
ואשיר כאן באוזניה
עד שתפקח את עיניה

ערב של שושנים

משה דור
ערב של שושנים
נצא נא אל הבוסתן
מור בשמים ולבונה
לרגלך מפתן.
לילה יורד לאט
ורוח שושן נושבה
הבה אלחש לך שיר בלאט
זמר של אהבה.
שחר הומה יונה
ראשך מלא טללים
פיך אל הבוקר, שושנה.
אקטפנו לי ..

Evening of Roses Moshe Dor

Evening of roses
Let us go out to the grove
Myrrh, perfumes, and Frankincense
is the carpet under your feet
Night falls slowly
and a wind of rose blows
Let me whisper a song for you quietly
A song of love
Dawn and the dove coos
your hair is full of dewdrops
your lips are as roses unto the morning
I will pick them for myself